NL - Gebruiksaanwijzing
DE - Gebrauchsanweisung
GB - Directions for use

NL

Het Bowie & Dick testpakket voert een functietest van de stoom-sterilisator door. Het is gebaseerd op een indicator systeem dat geen zware metalen in welke vorm dan ook bevat. Het indicator systeem is reukloos en geeft niet af. Om een vlekkeloze werking van de gevoelige indicator te garanderen, moeten de instructies nauwkeurig worden opgevolgd.

1. Verwarm de sterilisator doormiddel van een lege kamer run voordat de test uitgevoerd wordt.
2. Plaats het Bowie & Dick testpakket horizontaal zo ver mogelijk onderin de sterilisator, vlakbij de afvoer van de voorverwarmde lege sterilisator.
3. Start het Bowie & Dick programma (134 °C. gedurende 3 ½ min*). Na afloop moet het testpakket onmiddellijk uit de sterilisator genomen worden en geopend, het testblad onderzocht, geëvalueerd en worden de resultaten gedocumenteerd.
4. Om het resultaat te beoordelen legt u het gesteriliseerde testvel op een lichte ondergrond.
   Let op: het testvel kunt u niet beoordelen met een lichtbron erachter. Vergelijk de kleur van de indicator aan de rand van het vel met de kleur van de indicator in het midden van het testvel. Als de sterilisator een goede stoom penetratie heeft bereikt en de stoom kwaliteit was goed, slaat de indicator compleet uniform om van licht blauw naar roze. Als de sterilisator geen goede stoompenetratie heeft of dat de stoom kwaliteit onvoldoende was, zal de indicator in het midden een niet of niet volledige kleuromslag tonen.
   Controleer in dat geval uw sterilisator.
5. Het is juridisch voldoende als u het resultaat documenteerd, ondertekend en laat medeondertekenen. (Supervisor).

*) De temperatuur en tijd van het proces moeten binnen de gebruikelijke toleranties vallen.
Zie bijvoorbeeld, EN 285 en EN 13060.

DE

Das Bowie & Dick Einmaltestpaket dient zur Durchführung von Funktionstests an Dampfsterilisatoren. Es beruht auf einem Indikator-Farbsystem, das überhaupt keine Schwermetalle in irgendeiner Form enthält. Das Indikatorsystem ist geruchsneutral und färbt nicht ab. Um eine einwandfreie Funktion des empfindlichen Indikators zu gewährleisten, muß die Gebrauchsanweisung sorgfältig befolgt werden.

1. Wärmen Sie den Sterilisator vor der Durchführung des Tests mittels einer Leercharge vor.
2. Plazieren Sie das Bowie & Dick Einmaltestpaket horizontal unten im Sterilisator, z. B. auf der untersten Ebene des Beladungswagens oder über dem Abfluß des vorgewärmten, leeren Sterilisators.
3. Starten Sie das Bowie & Dick Programm (134°C. für 3 ½ Minuten *). Nach Beendigung muß das Testpaket sofort aus dem Sterilisator genommen, geöffnet, der Testbogen geprüft und ausgewertet und das Ergebnis dokumentiert werden.
4. Zur Prüfung des Ergebnisses legen Sie den sterilisierten Bogen auf einen hellen Untergrund. Bitte beachten Sie: Eine Betrachtung des Bogens gegen eine Lichtquelle ist zur Bewertung des Ergebnisses nicht geeignet. Vergleichen Sie den Farbton des Indikators am Rand des Bogens mit dem Farbton des Indikators in der Mitte des Bogens. Wenn der Sterilisator eine ordnungsgemäße Dampfdurchdringung bewerkstelligt hat und die Dampfqualität ausreichend war, ist der Indikator vollständig, d. h. einheitlich, von hellblau nach pink umgeschlagen. Wenn der Sterilisator keine ordnungsgemäße Dampfdurchdringung bewirkt hat oder die Dampfqualität nicht ausreichend war, zeigt der Indikator in der Mitte einen nicht oder nicht vollständig umgeschlagenen Bereich. Überprüfen Sie in diesem Fall Ihren Sterilisator.
5. Rechtlich einwandfrei und genügend ist die Ergebnisdokumentation mit Unterschrift und Gegenzeichnung (Supervisor).

*) Temperatur und Zeit verstehen sich in den prozeßüblichen Toleranzen, siehe z. B. EN 285 und DIN EN 13060.

GB

The Bowie & Dick single use test pack is for the performance test in steam sterilizers. The Bowie & Dick single use test pack consists of pigments not containing any heavy metals. The indicator system is odorless and does not lose colour. To provide perfect performance of the highly sensitive indicator, these directions for use should be read and followed carefully.

1. Before starting the test run, warm up the sterilizer with an empty chamber run.
2. Put the Bowie & Dick single use test pack horizontally on a low area of the chamber of the sterilizer, e. g. above the drain of the empty chamber and nearby the door of the chamber.
3. Start the Bowie & Dick test run. After finishing the complete test run (134°C. for 3 ½ minutes *) the single use test pack should be removed immediately from the chamber. Open the test pack, take out the testsheet and examine and document the result.
4. To examine the results of the test run, put the autoclaved testsheet on a brightly lit surface. Pleas note: evaluation of the autoclaved testsheet with a light source underneath is not appropriate. Compare the indicator's colour shade at the edge of the testsheet with the indicator's colour shade in the middle of the testsheet. If the sterilizer manages penetration with steam effectively and if it is supplied with steam of correct quality (sufficient small amounts of inert gases), the indicator's colour changes completely and uniformly from bright blue to pink.
   If steam penetration is not sufficient or the sterilizer is supplied with steam of incorrect quality (too large amounts of inert gases), the indicator's colour changes not completely. The colour at the edge of the testsheet is different from the colour in the middle of the testsheet. In this case, check your sterilizer.
5. Result documentation with signature and countersigning is lawful and enough.

*) Temperature and time are considered to match typical tolerances, see e. g. EN 285 and EN 13060. Applicable time for the test may be different according to national or validation requirements.